

Paul Friester • Philippe Goossens

Heule Eule Bufnița-trâmbița



Deutsch – Rumänisch

Nord
Süd

Edition
bi libri



Paul Friester · Philippe Goossens

MP3-Hörbuch in 11 Sprachen

Das MP3-Hörbuch zu diesem Bilderbuch in Arabisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Spanisch und Türkisch steht hier zum Download bereit:

www.nord-sued.com/bilibri

Untenstehenden Hörbuch-Code eingeben und gewünschte Sprache kostenlos herunterladen.
Das MP3-Hörbuch darf nur zu unkommerziellen Zwecken auf CD gebrannt werden.

Hörbuch-Code 615345

Impressum Hörbuch

© 2014, 2016, 2025 Edition bi:libri, München, ein Imprint der NordSüd Verlag AG

Deutsche Fassung:	von Paul Friester, gelesen von Sebastian Prittwitz
Arabische Fassung:	übersetzt von Adil Achiq, gelesen von Rana
Englische Fassung:	übersetzt von Kristy Koth, gelesen von Elisa Moolecherry
Französische Fassung:	übersetzt von Dominique Kirmer, gelesen von Jean-Yves de Groote
Griechische Fassung:	übersetzt und gelesen von Vasiliki Skandali
Italienische Fassung:	übersetzt von Raffaella Merlini Zanghi, gelesen von Luca Canzonieri
Polnische Fassung:	übersetzt von Mirosława Kowężowska, gelesen von Magdalena Mayer
Rumänische Fassung:	übersetzt und gelesen von Oana Gorbănescu
Russische Fassung:	übersetzt und gelesen von Evgeni Vishnevski
Spanische Fassung:	übersetzt von Olga Balboa Sánchez, gelesen von Carlos Aparicio
Türkische Fassung:	übersetzt von Gül Dilek Schlieker, gelesen von Nilüfer Bıyıklı

Mischung & Mastering: Lori Lorenzen, Fluxx Tonstudio, München (www.fluxx-tonstudio.de)

© 2025 Edition bi:libri, München, ein Imprint der NordSüd Verlag AG
Titel der Originalausgabe: Heule Eule
© 2014 NordSüd Verlag AG, Franklinstrasse 23, CH-8050 Zürich
Alle Rechte, auch die der Bearbeitung oder auszugsweisen Vervielfältigung, gleich durch welche Medien, vorbehalten.
Übersetzung ins Rumänische: Oana Gorbănescu
Lektorat Rumänisch: Andreea Drăgan
Zweisprachiges Layout: Susanna Gnugesser
Druck und Bindung: Livonia Print, Riga, Lettland
ISBN 978-3-19-939620-8
1. Auflage 2025

www.nord-sued.com | www.edition-bilibri.com | www.hueber.de/bilibri
Wir freuen uns über Nachrichten: info@edition-bilibri.de

GPSR-Kontakt: Edition bi:libri, NordSüd Verlag GmbH,
Triebstraße 3, 80993 München, info@edition-bilibri.de



Heule Eule

Buŋnița-trâmbița

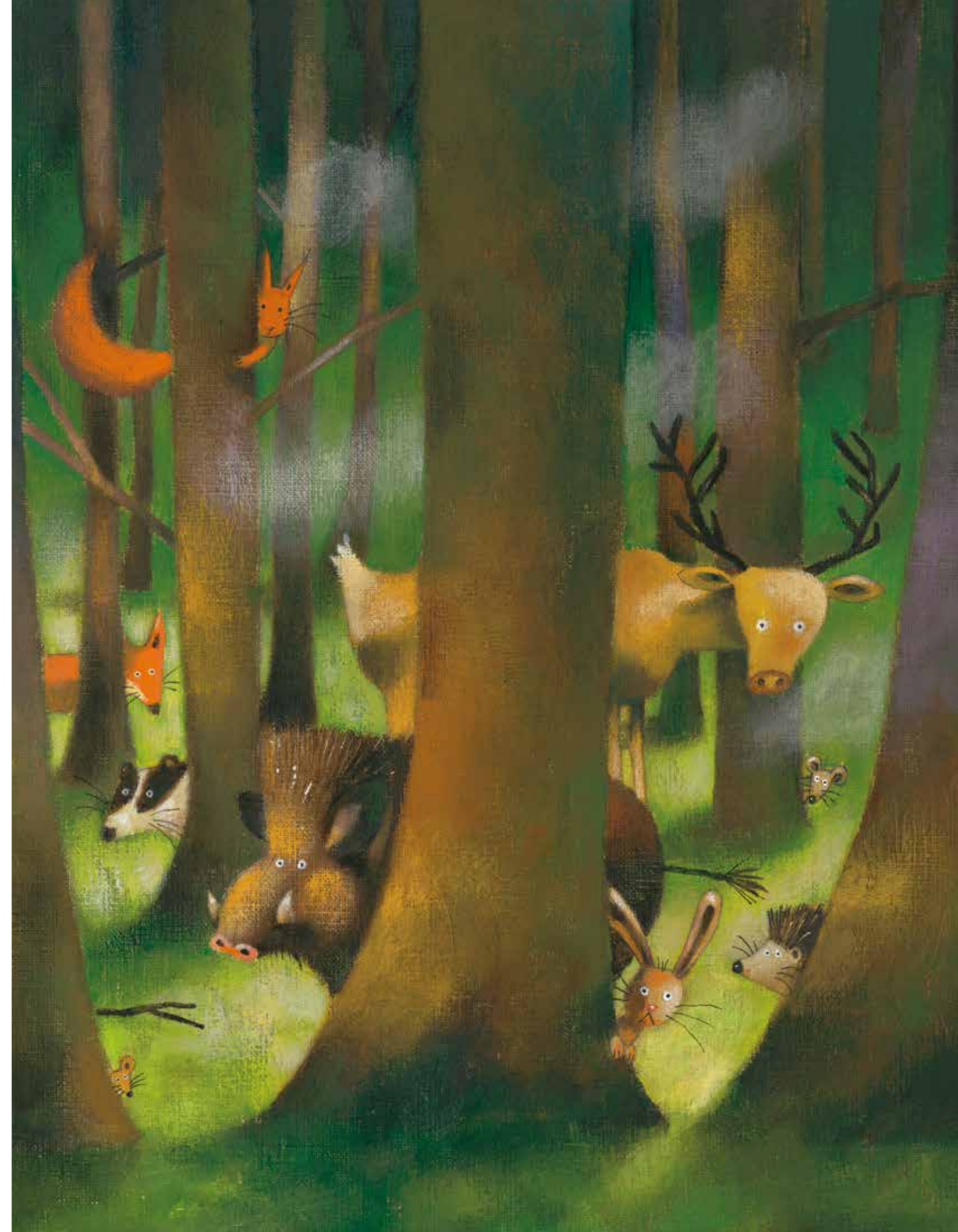
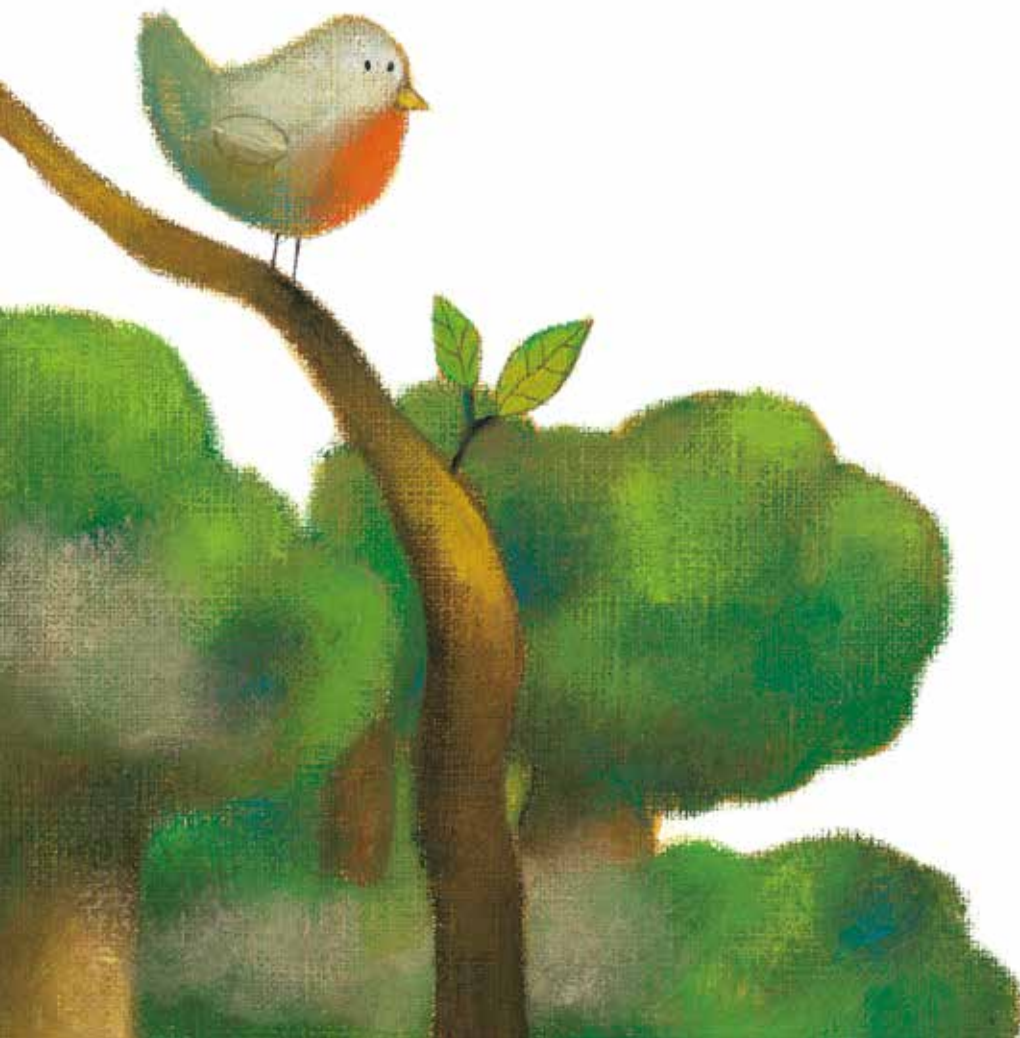


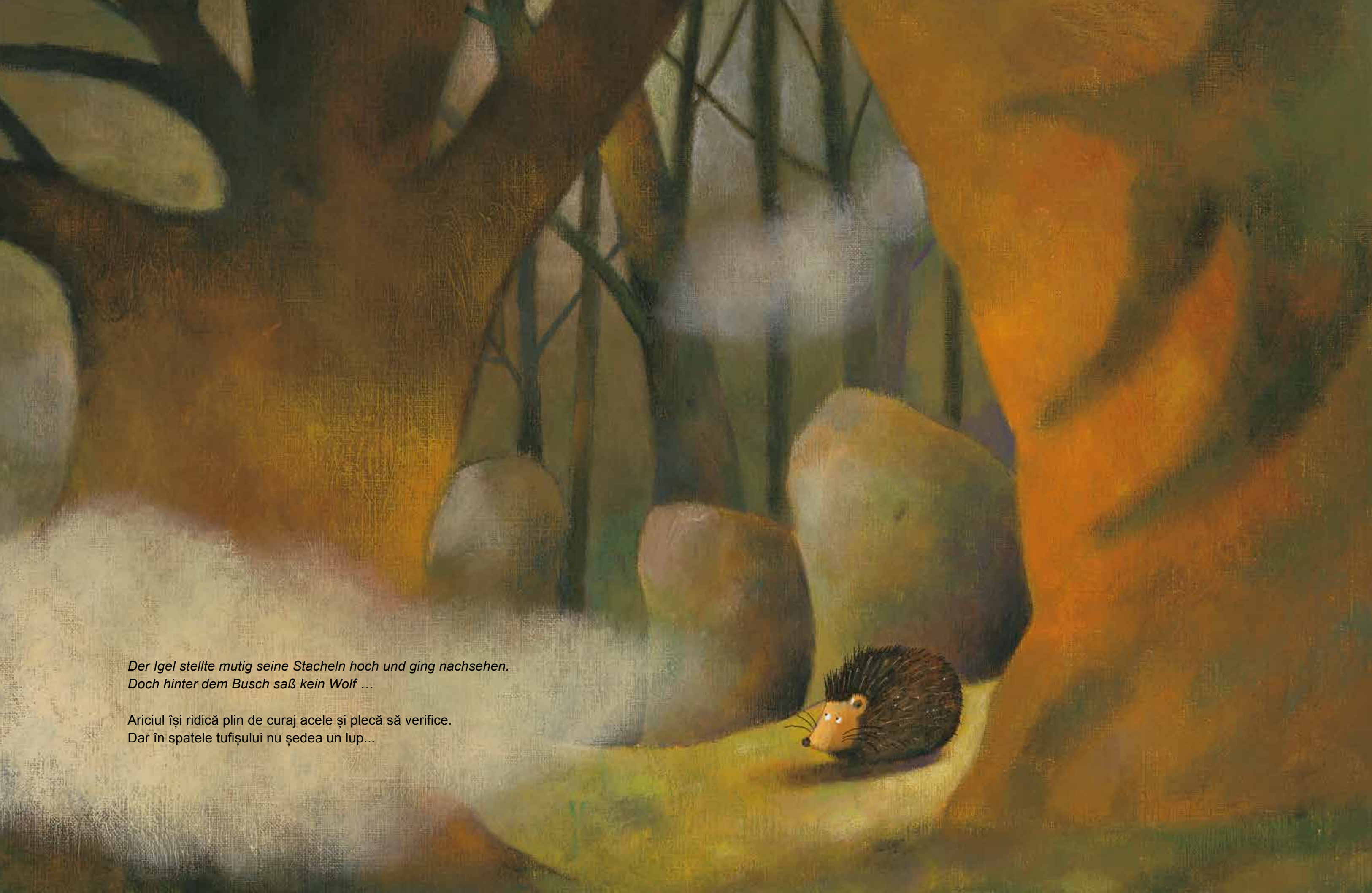
Rumänische Übersetzung von Oana Gorbănescu



An einem Nebeltag hörte man im Wald ein
schreckliches Heulen: „U-HUU-HUUU-HUUUU!“
Die Tiere erschrecken.
War das ein Wolf?

Într-o zi cu ceață se auzi în pădure
un urlet îngrozitor:
„U-HUU-HUUU-HUUUU!“
Animalele se speriară.
Să fie un lup?



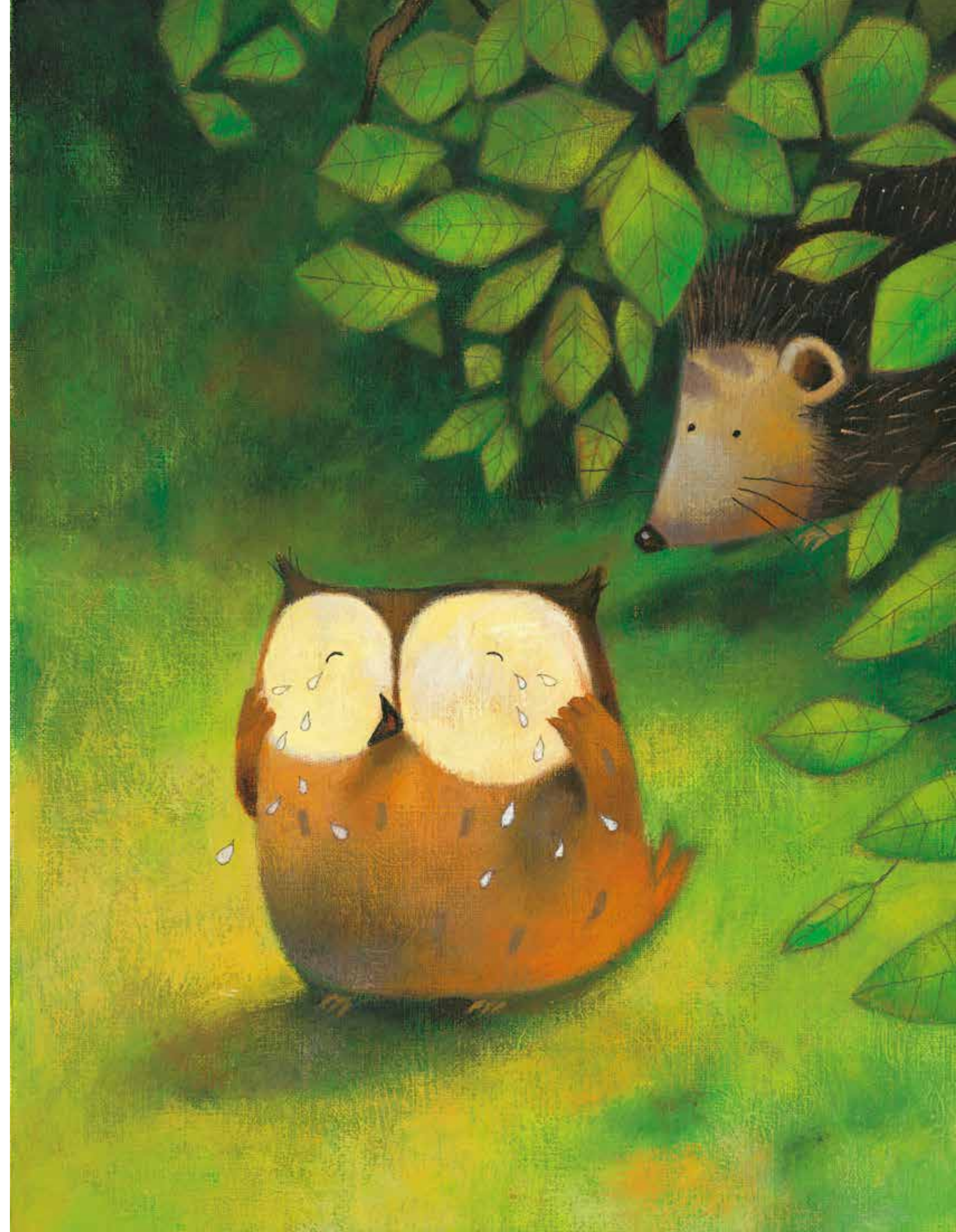
A stylized illustration of a hedgehog in a forest at night. The hedgehog is small, with dark brown spines and a light brown face, positioned in the lower right foreground. It is looking towards the left. The background features large, dark, rounded shapes representing bushes or trees, and a bright, glowing orange and yellow light source on the right side, creating a strong contrast and casting long shadows. The overall style is painterly and atmospheric.

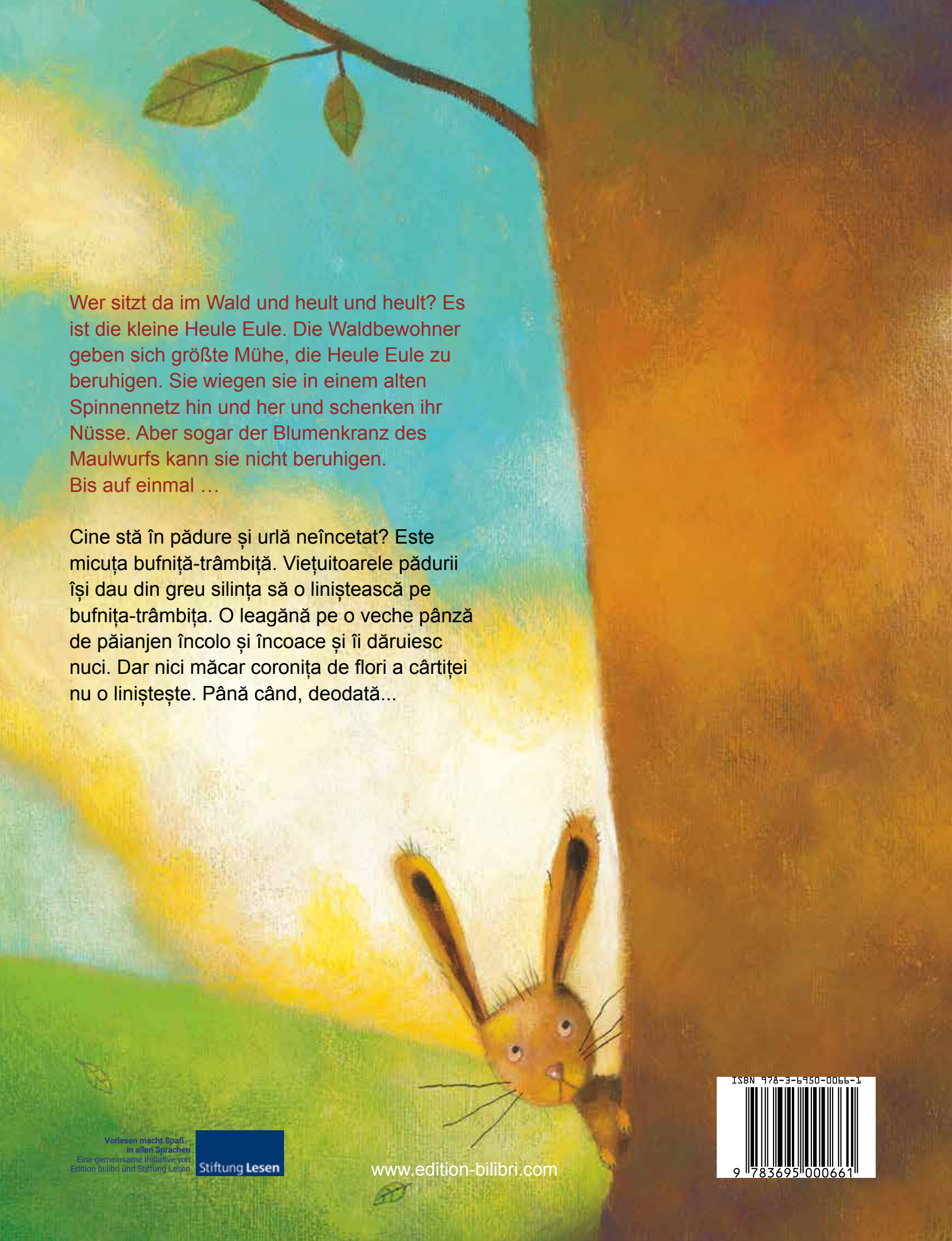
*Der Igel stellte mutig seine Stacheln hoch und ging nachsehen.
Doch hinter dem Busch saß kein Wolf ...*

Ariciul își ridică plin de curaj acele și plecă să verifice.
Dar în spatele tufișului nu ședea un lup...

... sondern eine kleine Eule, die schrecklich laut heulte.
„Was ist los?“, fragte der Igel. „Bist du aus dem Nest gefallen?“
Die kleine Eule schüttelte den Kopf und heulte weiter.

... ci o bufniță mică, care urla cumplit de tare.
„Ce se întâmplă?“, întrebă ariciul. „Ai căzut din cuib?“
Bufnița mică dădu din cap că nu și urlă în continuare.





Wer sitzt da im Wald und heult und heult? Es ist die kleine Heule Eule. Die Waldbewohner geben sich größte Mühe, die Heule Eule zu beruhigen. Sie wiegen sie in einem alten Spinnennetz hin und her und schenken ihr Nüsse. Aber sogar der Blumenkranz des Maulwurfs kann sie nicht beruhigen.

Bis auf einmal ...

Cine stă în pădure și urlă neîncetat? Este micuța bufniță-trâmbiță. Viețuitoarele pădurii își dau din greu silința să o liniștească pe bufnița-trâmbiță. O leagănă pe o veche pânză de păianjen încolo și încoace și îi dăruiesc nuci. Dar nici măcar coronița de flori a cârțiței nu o liniștește. Până când, deodată...